

# Language International

The magazine for the language professions

Edited by Geoffrey Kingscott, Nottingham, UK

Since it was launched in January 1989 *Language International* has been recognized worldwide as the leading news magazine for the language professions. *Language International* keeps you informed of what is happening wherever people are working with languages.

*Language International* reports on new developments in relevant computer hard- and software, language planning, multilingual document production, technical writing, machine translation, commercial translation, literary translation, interpreting, lexicography, terminology, standard practice, company news and language training for business.

New books, journals and software which are of interest to professional linguists are reviewed promptly.

The Calendar of Events which appears in each issue of *Language International*, a cumulative schedule of forthcoming language conferences and activities, is known as the most comprehensive and up-to-date international listing available.

*Language International* is an indispensable specialist journal for the professional linguist of today, and for students, the professional linguists of tomorrow.

**Subscriptions for 1994** (Volume 6, 6 issues), postage included (airmail)  
(For countries within the EU we have to charge VAT, except to VAT-ID number holders)

	NLG (excl. vat)	NLG (incl. vat)	UK £ (excl. vat)	UK £ (incl. vat)	US \$
Private*	115,--	121,90	—	42.00	65.00
Companies/Libraries	177,--	187,60	63.00	65.70	103.00

\* Private subscriptions are for personal use only and should be prepaid.  
£ prices only valid for UK residents; \$ prices only valid for USA residents.  
Residents of other countries should pay in Dutch Guilders (NLG).

---

*Please send your order to:*

John Benjamins Publishing Co. · P.O. Box 75577 · 1070 AN Amsterdam · Netherlands

---

THE CAMBRIDGE ILLUSTRATED HISTORY OF

# France

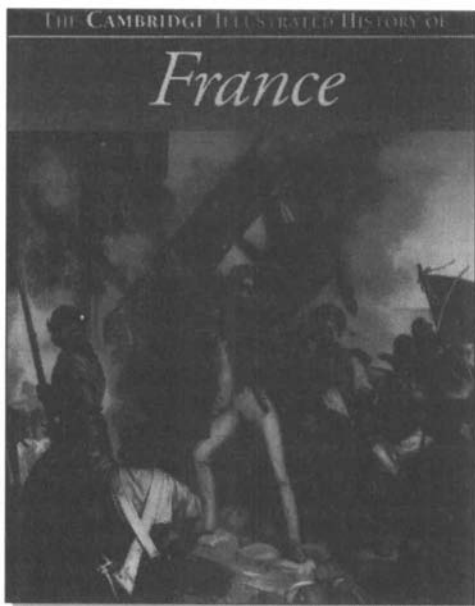
**Colin Jones**

Foreword by Emmanuel Le Roy Ladurie

Combining superb illustration with authoritative text, this is a major new political and social history of France from the earliest times to the approach of the year 2000.

Written by one of the leading experts in French history, it provides not only an account of political and social developments of one of the world's proudest democracies, but also a fresh and intriguing new interpretation of French history.

With special panel features on important people, places and events, this book is an invaluable source of reference to those teaching, studying or simply interested in France, its history, language and society.



£24.95 352pp. Hardback 0 521 43294 4  
120 colour plates, 250 half-tones, 12 maps  
Publication date October 1994



**CAMBRIDGE**  
**UNIVERSITY PRESS**

The Edinburgh Building, Cambridge CB2 2RU, UK

## Notes for Contributors

Contributions and correspondence should be sent to: Professor J. Durand, Department of Modern Languages, The University, Salford M5 4WT, UK. Material for review and review copy should be sent to the Reviews Editor: Dr G. Aub-Buscher, Language Teaching Centre, The University, Hull HU6 7RX, UK.

### PREPARATION OF MANUSCRIPTS

1. Typescripts of articles should be submitted in three copies, typescripts of reviews in two copies. Articles should normally be between 6000 and 8000 words. Reviews should not exceed the number of words suggested in each case. Typescripts should be definitive, and author's revisions should not be made at proof stage.
2. All copy must be double-spaced throughout on A4 paper (or equivalent), with margins of at least 1.5 inches (4 cm).
3. The typescript of an article should be accompanied by an abstract of about 100 words summarising its conceptual content; it should be typed (double-spaced) on a separate sheet of paper.
4. Tables, charts and diagrams (though not simple rules, examples or formulae) must each appear on a separate sheet, and must be labelled 'Fig. 2', 'Table 4' or the like, as appropriate.
5. Italics and bold type-faces should not be used: italics should be indicated by underlining; bold by wavy underlining.
6. Phonetic transcriptions should, wherever possible, make use of the symbols of the International Phonetic Alphabet, and should be no 'narrower' than is absolutely necessary for the purpose.
7. Sexist language should be avoided.

### CITATIONS

1. Footnotes should as far as possible be avoided.
2. Citations in the body of the text should give author's surname, date of publication and page numbers in parentheses, e.g. '(Falassi, 1980: 114)'. Where a second or subsequent work by a particular author in the same year is cited, references should be distinguished by letters (a, b, c, etc.) placed after the date.
3. A complete list of references cited, arranged alphabetically by first author's surname, should be typed double-spaced at the end of the article. Give place of publication and the publisher. Titles of books, articles and journals should be given in full, and contributors should consult the fuller version of these Notes (available from the editors) for guidance on the styles for citation.

### QUOTATIONS

1. Use single inverted commas for quotations, with double inverted commas only for quotations within quotations.
2. Quotations longer than about 55 words should be broken off from the text and indented from the left-hand margin, without inverted commas.

First proofs only will be sent to authors (or their nominee) who will be expected to correct and return them to the issue Editor, by airmail where appropriate, within three days of receipt.

Writers are responsible for obtaining necessary permissions to quote copyright material; they will be requested to assign their copyright, on certain conditions, to the publisher.

Twenty-five free offprints are supplied to writers of published articles, these to be shared between joint authors. Further offprints may be purchased if ordered at proof stage.



# Journal of French Language Studies

CONTENTS VOLUME 4 1994



*The Journal of the Association for French Language Studies*

© Cambridge University Press 1994  
CAMBRIDGE UNIVERSITY PRESS  
The Pitt Building, Trumpington Street, Cambridge CB2 1RP  
40 West 20th Street, New York, NY 10011-4211, USA  
10 Stamford Road, Oakleigh, Melbourne 3166, Australia

*Printed in Great Britain by the University Press, Cambridge*

## CONTENTS

## ARTICLES

- Représentations d'objets et sémantique lexicale: Qu'est-ce qu'une boîte? 1  
PIERRE CADIOT
- Etude du E caduc-stabilisation en cours et variations lexicales 25  
ANITA BERIT HANSEN
- Movement of negative adverbs in French infinitival clauses 55  
FRANCE MARTINEAU
- Historical linguistics, language change and the history of French 75  
REBECCA POSNER

## A L'ECOUTE DU LANGAGE

- Pas touche!* Sur un paradigme impossible: essai de régularisation de quelques constructions 'aberrantes' par la phono-syntaxe 99  
MARINA YAGUELLO

## REVIEWS

- Un Lieu d'inscription de la didacticité, les catastrophes naturelles la presse quotidienne* (Madeleine Renouard) 103  
PIERRE ACHARD: *La Sociologie du langage* (Marie-Madeleine Kenning) 103  
NELLY ANDRIEUX-REIX: *Ancien et moyen français. Exercices de phonétique* (Glanville Price) 104  
BERYL T. ATKINS and others (eds.): *Collins Robert French Dictionary Unabridged* (Stephen F. Noreiko) 105  
ANNE-MARIE BERTHONNEAU et PIERRE CADIOT (éds.): *Les Prépositions: Méthodes d'analyse* (Bert Peeters) 107  
ANNICK ENGLEBERT: *Le 'Petit mot'; DE. Etude de sémantique historique* (Dulcie M. Engel) 108  
PENELOPE GARDNER-CHLOROS: *Language Selection and Switching in Strasbourg* (Gertrud Aub-Buscher) 110  
JORGE GIACOBBE: *Acquisition d'une langue étrangère: cognition et interaction* (Roger Hawkins) 111  
ISABELLE PERRIN (éd.): *Approches énonciatives de l'énoncé complexe* (Lawrence Vincent-Durrourx) 112  
BRIGITTE HORIOT (ed.): *Français du Canada-français de France: actes du deuxième Colloque international de Cognac du 27 au 30 Septembre 1988* (Christopher Rolfe) 114  
MARTIN HUMMEL: *Cadre, employé und Angestellter. Ein sprachwissen-schaftlicher Beitrag zur vergleichenden Kulturforschung im deutsch-französischen Sprachraum der Gegenwart* (John D. Gallagher) 115  
CATHERINE KERBRAT-ORECCHIONI: *Les Interactions verbales* (Aidan Coveney) 117  
A. A. LYNE: *Business French: Key Words in Context* (Christopher Smith) 119  
CLAUDE MULLER: *La Négation en français: syntaxe, sémantique et éléments de comparaison avec les autres langues romanes* (Paul Rowlett) 120  
RODNEY SAMPSON (ed.): *Authority and the French Language* (Glanville Price) 122  
CAROL SANDERS (ed.): *French Today: Language in its Social Context* (Albert Valdman) 123  
ALBERT VALDMAN: *Bien entendu! Introduction à la phonétique française* (Douglas Jamieson) 125

# CONTENTS

## ARTICLES

- An acoustic profile of right-dislocations in French 127  
WILLIAM J. ASHBY
- Jeux de langage et théorie phonologique. Verlan et structure syllabique du français 147  
JEAN-LUC AZRA et VERONIQUE CHENEAU
- The *passé surcomposé régional*: towards a definition of its function in contemporary spoken French 171  
J. CARRUTHERS
- Agreement and discourse: from cohesion to coherence 191  
FRANCIS CORNISH
- Word-final consonant devoicing in a variety of working-class French – a case of language contact? 215  
TIMOTHY POOLEY

## A L'ECOUTE DU LANGAGE

- Et Dieu nomma la femme*: observations sur la question de la féminisation des noms d'agent et sur les désignations d'Edith Cresson dans la presse 235  
NOELLE BRICK and CLARISSA WILKS

## REVIEWS

- Faits de langues 1/1993. Motivation et iconicité* (Jacques Durand) 241
- Le Nouveau Petit Robert* (Ken George) 242
- SUSAN BADDELEY: *L'Orthographe française au temps de la Réforme* (Pauline M. Smith) 243
- R. E. BATCHELOR and M. H. OFFORD: *Using French* (Richard Towell) 245
- ROLAND ELUERD: *Les Mots du fer et les lumières* (Peter Wexler) 247
- PASCALE HADERMANN: *Etude morphosyntaxique du mot 'où'* (Jacques Ouellet) 248
- J. F. HALTE: *La Didactique du français* (Edith Esch) 249
- K. J. HOLLYMAN: *Les Noms français de plantes calédoniennes* (Pravina Nallatamby) 251
- A. HULK, F. MALKA and J. SCHROTEN (eds.): *Du Lexique à la morphologie* (David Gaatone) 252
- M. JANES, D. CARPENTER and E. CARPENTER: *The Oxford Paperback French Dictionary* (Stephen F. Noreiko) 255
- BJÖRN LARSSON: *La Place et le sens des adjectifs épithètes de valorisation positive* (Wm Bennett) 256
- DENISE LUSSIER: *Evaluer les apprentissages dans une approche communicative* (James A. Coleman) 257
- GEORGES MOLINIÉ: *La Stylistique* (John D. Gallagher) 258
- CHARLES MULLER: *Langue française: débats et bilans* (J. Reed) 260
- MARIE-PAULE PÉRY-WOODLEY: *Les Ecrits dans l'apprentissage* (Robin Adamson) 262
- G. PRICE: *L. S. R. Byrne and E. L. Churchill's 'A Comprehensive French Grammar'* (Geoffrey Hare) 263
- ELMAR SCHAFFROTH: *Zur Entstehung und vergleichenden Typologie der Relativpronomina in den romanischen Sprachen* (Rebecca Posner) 264
- CARL VETTERS (ed.): *Le Temps, de la phrase au texte* (Dulcie M. Engel) 265
- WALTRAUD WEIDENBUSCH: *Funktionen der Präfigierung: präpositionale Elemente in der Wortbildung des Französischen* (Malcolm Offord) 268
- EDITORIAL NOTE 270



*Continued from back cover*

M. JANES, D. CARPENTER and E. CARPENTER: <i>The Oxford Paperback French Dictionary</i> (Stephen F. Noreiko)	255
BJÖRN LARSSON: <i>La Place et le sens des adjectifs épithètes de valorisation positive</i> (Wm Bennett)	256
DENISE LUSSIER: <i>Evaluer les apprentissages dans une approche communicative</i> (James A. Coleman)	257
GEORGES MOLINIÉ: <i>La Stylistique</i> (John D. Gallagher)	258
CHARLES MULLER: <i>Langue française: débats et bilans</i> (J. Reed)	260
MARIE-PAULE PÉRY-WOODLEY: <i>Les Ecrits dans l'apprentissage</i> (Robin Adamson)	262
G. PRICE: <i>L. S. R. Byrne and E. L. Churchill's 'A Comprehensive French Grammar'</i> (Geoffrey Hare)	263
ELMAR SCHAFROTH: <i>Zur Entstehung und vergleichenden Typologie der Relativpronomina in den romanischen Sprachen</i> (Rebecca Posner)	264
CARL VETTERS (ed.): <i>Le Temps, de la phrase au texte</i> (Dulcie M. Engel)	265
WALTRAUD WEIDENBUSCH: <i>Funktionen der Präfigierung: präpositionale Elemente in der Wortbildung des Französischen</i> (Malcolm Offord)	268
EDITORIAL NOTE	270

CONTENTS

ARTICLES

- An acoustic profile of right-dislocations in French 127  
WILLIAM J. ASHBY
- Jeux de langage et théorie phonologique. Verlan et structure syllabique du français 147  
JEAN-LUC AZRA et VERONIQUE CHENEAU
- The *passé surcomposé régional*: towards a definition of its function in contemporary spoken French 171  
J. CARRUTHERS
- Agreement and discourse: from cohesion to coherence 191  
FRANCIS CORNISH
- Word-final consonant devoicing in a variety of working-class French—a case of language contact? 215  
TIMOTHY POOLEY

A L'ECOUTE DU LANGAGE

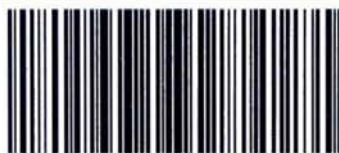
- Et Dieu nomma la femme*: observations sur la question de la féminisation des noms d'agent et sur les désignations d'Edith Cresson dans la presse 235  
NOELLE BRICK and CLARISSA WILKS

REVIEWS

- Faits de langues* 1/1993. *Motivation et iconicité* (Jacques Durand) 241
- Le Nouveau Petit Robert* (Ken George) 242  
SUSAN BADDELEY: *L'Orthographe française au temps de la Réforme* (Pauline M. Smith) 243
- B. E. BATCHELOR and M. H. OFFORD: *Using French* (Richard Towell) 245
- ROLAND ELUERD: *Les Mots du fer et les lumières* (Peter Wexler) 247
- PASCALLE HADERMANN: *Etude morphosyntaxique du mot 'où'* (Jacques Ouellet) 248
- J. F. HALTE: *La Didactique du français* (Edith Esch) 249
- K. J. HOLLYMAN: *Les Noms français de plantes calédoniennes* (Pravina Nallatamby) 251
- A. HULK, F. MALKA and J. SCHROTEN (eds.): *Du lexique à la morphologie* (David Gaatone) 252

Continued on inside back cover

CAMBRIDGE  
UNIVERSITY PRESS



0959-2695(199409)4:2;1-S